

OVERENSKOMST

MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN VENEZUELAS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Venezuelas regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem de to lande, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser imellem dem, især med henblik på investeringer fra den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium,

SOM ANERKENDER at aftale om den beskyttelse, som skal ydes sådanne investeringer, vil stimulere strømmen af kapital og teknologi og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter, og at rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver investeret af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom privilegier, garantier og leasing-kontrakter med henblik på enhver form for aktiver;
 - (ii) rettigheder fra aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber og joint ventures;
 - (iii) fordringer på penge, på andre aktiver eller på enhver tjeneste af finansiell værdi;

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim.

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term »investment« shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, but not exclusively:
 - (i) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, guarantees and leases in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and all kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

- (iv) rettigheder på områderne industriel og intellektuel ejendomsret, tekniske processer, varemærker, goodwill og know-how;
 - (v) rettigheder, tildelt ved lov, herunder ret til at søge, udforske, udvinde og udnytte naturressourcer;
 - (vi) reinvesteret udbytte.
- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde enhver af følgende, som foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium:
- (i) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dennes lov.
 - (ii) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion. Med forbehold af artikel 14 skal denne aftale ikke gælde for Færøerne og Grønland.
- (5) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.
- (6) »Rimelig og retfærdig behandling« skal betyde en behandling, som er i overensstemmelse med folkerettens normer.
- (iv) rights in the field of industrial and intellectual property, technical processes, trademarks, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract, and exploit natural resources;
 - (vi) returns which are reinvested.
- (2) The term »returns« shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (3) The term »investor« shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:
- (i) natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law;
 - (ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.
- (4) The term »territory« shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction. Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.
- (5) The term »without delay« shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.
- (6) »Fair and equitable treatment« shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

ARTIKEL 3

Beskyttelse af Investeringer og Investorer

- (1) Enhver kontraherende part skal sikre investeringer fra den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade driften, forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen eller afviklingen af disse investorerers investeringer. Med dette for øje skal den behandling, der ydes investeringer af en kontraherende part, svare til behandlingen af investeringer fra omtalte kontraherende parts investorer eller til investeringer fra et hvilket som helst tredjeland's investorer, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.
- (2) Enhver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld fysisk sikkerhed og beskyttelse, hvilket i ethvert tilfælde skal udgøre en ikke mindre gunstig behandling end den, der ydes både dens egne investorerers investeringer eller investeringer fra noget tredjeland's investorer, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.
- (3) Enhver kontraherende part skal på sit territorium underkaste den anden kontraherende parts investorer, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse eller afvikling af deres investering eller udbytte, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der ydes dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investorer mest gunstige behandling lægges til grund.

ARTIKEL 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller no-

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3

Treatment of Investments and Investors

- (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.
- (2) Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection, which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall

get tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, som nogen af de kontraherende parter tager eller måtte tage del i, eller
 - (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.
- (2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller muligvis vil indgå.
- (3) Hvis lovbestemmelser i den ene kontraherende part eller forpligtelser, i henhold til gældende eller senere vedtaget folkeret mellem de kontraherende parter, ud over denne aftale indeholder en bestemmelse, enten den er generel eller specifik, som berettiger investeringer fra den anden kontraherende parts statsborgere til en mere gunstig behandling end denne aftale sikrer, skal en sådan bestemmelse i det omfang den er mere gunstig have forrang over denne aftale.

ARTIKEL 5

Expropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdi-

not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of article 7, section 1, of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.
- (3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as »expropriation«) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the ex-

en af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med normal handelsrente indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne udføres. Den berørte investor skal have ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

Investorer fra den ene kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår gensættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den for investor mest gunstige behandling lægges til grund.

ARTIKEL 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade fri overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenu af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
 - (d) ubrugte indkomster eller andet vederlag fra de fremmede statsborgere, som arbejder som administratorer, rådgivere, teknikere eller som faglærte arbejdere i forbindelse med en investering.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er fore-

propriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal commercial rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the free transfer of:
 - (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) the returns realized;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
 - (d) unspent earnings and other remunerations of foreign personnel working in connection with an investment as administrators, advisers, technicians or skilled labourers.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which

taget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den normale vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

ARTIKEL 8

Subrogation

- (1) Hvis en kontraherende part eller dennes udpegede agent foretager betaling til sine egne investorer i henhold til en garanti, dækkende ikke-kommercielle risici for en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
 - (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren eller dennes udpegede agent til førstnævnte kontraherende part, hvad enten denne foretages i henhold til lov eller retshandel i det pågældende land, såvel som
 - (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes udpegede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.
- (2) Sådanne rettigheder skal udøves i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende part, på hvis territorium investeringen er foretaget.

ARTIKEL 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende en forpligtelse for sidstnævnte ifølge denne aftale i forbindelse med en investering på dens territorium, skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.
- (2) Hvis en sådan tvist fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder, skal investor være berettiget til at henføre sagen til:
 - (a) Det Internationale Center for Bilæg-gelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilæg-gelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18.

the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor at the prevailing market rate at the date of transfer.

ARTICLE 8

Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
 - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
- (2) Such rights should be exercised in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this agreement in connection with an investment on its territory shall be subject to negotiations between the parties in dispute.
- (2) If any such dispute continues to exist after a period of three months, the investor shall be entitled to submit the case to:
 - (a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for

marts 1965;

- (b) så længe Republikken Venezuela ikke er blevet en kontraherende stat til Konventionen som omtalt i stk. 2 (a) i denne artikel, skal tvister som refereret til i det førnævnte stk. henføres til Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister i henhold til de regler, der gælder for den særlige facilitet vedrørende administrationen af retshandlinger i tilknytning til Centerets Sekretariat;
- (c) hvis denne mulighed ikke er til rådighed, skal investoren være berettiget til at henføre sagen til en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten;
- (d) voldgiftsdomstolen skal bestemme, om den berørte kontraherende part er skyld i misligholdelse af sine forpligtelser ifølge denne aftale, og om en sådan misligholdelse af forpligtelser har forvoldt den berørte investor skade. Hvis dette er tilfældet, skal voldgiftsdomstolen bestemme erstatningsbeløbets størrelse og betalingsbetingelser.

ARTIKEL 10

Tvister mellem de kontraherende parter

- (1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde: Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de

signature at Washington on March 18, 1965;

- (b) as long as the Republic of Venezuela has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in section 2 (a) of this Article, disputes as referred to in that section shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre;
- (c) should this facility not be available, the investor shall be entitled to submit the case to an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute;
- (d) the arbitral tribunal shall determine whether there is a breach by the Contracting Party concerned of its obligations under this Agreement, and whether such breach of obligations has caused damages to the investor concerned. If such is the case, the arbitral tribunal shall decide the amount of compensation and terms of payment.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then se-

kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTIKEL 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

ARTICLE 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

ARTIKEL 12

Konsultationer

Enhv² af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Disse konsultationer skal afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra ikrafttrædelsesdatoen også omfatte investeringer, som er foretaget før denne dato, men skal ikke gælde for tvister foreliggende på denne dato, eller for krav baseret på handlinger eller begivenheder, der har fundet sted før denne dato.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

På tidspunktet for denne overenskomsts ikrafttræden eller et hvilket som helst tidspunkt derefter kan bestemmelserne i denne overenskomst udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved notevæksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre den ene kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsig overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

ARTICLE 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra den dato.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of the Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

IN WITNESS whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Caracas den 28. november 1994 på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

DONE in duplicate at Caracas on November 28th, 1994, in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises der til den engelske tekst.

In the case of divergence of interpretation reference shall be made to the English text.

For Kongeriget
Danmarks regering

For the Government of
the Kingdom of Denmark

Michael Bendix
Ambassadør

Michael Bendix
Ambassador

For Republikken
Venezuelas regering

For the Government of
the Republic of Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Udenrigsminister

Miguel Angel Burelli Rivas
Minister of Foreign Affairs

Overenskomsten, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 15 i kraft den 18. september 1996.

Udenrigsministeriet, den 4. december 1997

NIELS HELVEG PETERSEN